

| Текст проекта на русском языке                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Tekst projektu dokumentu w języku polskim (1.02.2010 r.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>ПРОТОКОЛ</b></p> <p>о внесении изменений в Соглашение между<br/>Правительством Российской Федерации и<br/>Правительством Республики Польша о создании<br/>системы газопроводов для транзита российского газа<br/>через территорию Республики Польша и поставках<br/>российского газа в Республику Польша от 25 августа<br/>1993 г.</p> <p>Правительство Российской Федерации и<br/>Правительство Республики Польша, далее именуемые<br/>Сторонами,<br/>согласились о нижеследующем:</p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 1</b></p> <p>Исключить последний абзац из статьи 2 Соглашения.</p> <p style="text-align: center;"><b>Статья 2</b></p> <p>Включать в Соглашение статью 2.1 следующего<br/>содержания:<br/>«Стороны содействуют тому, чтобы ОАО «Газпром»</p> | <p style="text-align: center;"><b>PROTOKÓŁ</b></p> <p>o wniesieniu zmian do Porozumienia między Rządem<br/>Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o<br/>budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu<br/>przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach<br/>rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej, z 25 sierpnia<br/>1993 r.</p> <p>Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji<br/>Rosyjskiej, dalej zwane Stronami,<br/>uzgodniły co następuje:</p> <p style="text-align: center;"><b>Artykuł 1</b></p> <p>Wykreślić ostatni ustęp z artykułu 2 Porozumienia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artykuł 2</b></p> <p>Dodać do Porozumienia artykuł 2.1 następującej treści:</p> <p>“Strony będą sprzyjać, by ОАО “Газпром” i PGNiG</p> |

и АО «ПГНИГ»;

а) в срок до 1 марта 2010 года начали процесс ~~реализовали-реализации, согласованный-согласованного~~ ими плана мероприятий по приведению структуры своего долевого участия в акционерном капитале АО «ЕвРоПол ГАЗ» таким образом, чтобы оба Общества владели по 50% долей акций, и завершили реструктуризацию АО «ЕвРоПол ГАЗ» в максимально сжатые сроки после проведения всех необходимых процедур:

б) - в срок до 1 марта ~~апреля~~ 2010 г. внесли изменения в Устав АО «ЕвРоПол ГАЗ», закрепляющие принцип паритетного управления в АО «ЕвРоПол ГАЗ» и предусматривающие представление интересов АО «ЕвРоПол ГАЗ» в отношениях с третьими лицами представителями, назначенными ОАО «Газпром» и АО «ПГНИГ», действующими совместно. Изменения в Уставе и Положении о Правлении должны предусматривать, в том числе:

- принцип единогласного принятия решений Правлением АО «ЕвРоПол ГАЗ» по всем вопросам;
- в случае возникновения разногласий в Правлении по поводу принятия решения по какому-либо вопросу – вынесение данного вопроса на рассмотрение Наблюдательного совета АО «ЕвРоПол Газ»;
- в случае непринятия Наблюдательным советом АО «ЕвРоПол Газ» решения по такому вопросу – его вынесение

S.A.:

а) в terminie do dnia 1 marca 2010 r. rozpoczęły proces realizacji uzgodnionego przez nie planu przedsięwzięć w zakresie zmian struktury swego udziału w kapitale akcyjnym EuRoPol Gaz S.A., w taki sposób, aby każda ze spółek posiadała po 50% akcji oraz zakończyły restrukturyzację EuRoPol Gaz S.A. w maksymalnie krótkim okresie po dokonaniu wszelkich niezbędnych procedur;

б) в terminie do dnia 1 kwietnia 2010 r. wniosły – do Statutu EuRoPol Gaz S.A. zmiany, odzwierciedlające zasadę parytetowego zarządzania w EuRoPol Gaz S.A. i przewidujące reprezentowanie interesów EuRoPol Gaz S.A. w relacjach z osobami trzecimi przez przedstawicieli wyznaczonych przez ОАО "Газпром" i PGNiG S.A.; działających łącznie. Zmiany w Statucie oraz Regulaminie Zarządu powinny przewidywać między innymi:

- zasadę jednogłośnego podejmowania uchwał przez Zarząd EuRoPol Gaz S.A. we wszystkich sprawach;
- w przypadku powstania w Zarządzie rozbieżności w zakresie podejmowania uchwał w dowolnej sprawie – przedstawienie danej sprawy do rozpatrzenia przez Radę Nadzorczą EuRoPol Gaz S.A.;
- w przypadku nie podjęcia uchwały w danej sprawie przez Radę Nadzorczą EuRoPol Gaz S.A. – przedstawienie jej do

на рассмотрение Общего собрания акционеров АО «ЕвРоПол Газ»;

• отсутствие принципа решающего голоса Председателя Правления и Председателя Наблюдательного совета.»

### Статья 3

Изложить статью 4 Соглашения в следующей редакции:

«Функция оператора транзитных газопроводов возлагается на АО «Газ-Система».

АО «Газ-Система» сохраняет объем полномочий и технические функции, определенные в Договоре о выполнении функций оператора транзитных газопроводов из Российской Федерации в Европу на территории Республики Польша № DE/8/99 от 16 ноября 1999 г.

АО «ЕвРоПол Газ» подает заявление Председателю УРЭ, согласно которому функцию оператора транзитных газопроводов выполняет АО «Газ-Система».

### Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

rozpatrzenia przez Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy EuRoPol Gaz S.A.

• brak zasady głosu decydującego Prezesa Zarządu i Przewodniczącego Rady Nadzorczej.”.

### Artykuł 3

Artykułowi 4 Porozumienia nadaje się następujące brzmienie:

“Funkcję operatora gazociągów tranzytowych powierza się Gaz-System S.A..

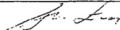
Gaz-System S.A. zachowuje wszelkie pełnomocnictwa i funkcje techniczne określone w Umowie o pełnieniu funkcji operatora gazociągów tranzytowych z Federacji Rosyjskiej do Europy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej Nr DE/8/99 z 16 listopada 1999 r.

EuRoPol Gaz S.A. składa do Prezesa URE wniosek zgodnie z którym Gaz – System S.A. wyznacza się na operatora gazociągów tranzytowych”.

### Artykuł 4

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono w \_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_\_ 2010 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim,



Совершено в г. \_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2010 г. в  
двух экземплярах, каждый на русском и польском языках,  
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской  
Федерации

За Правительство  
Республики  
Польша

przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu  
Federacji Rosyjskiej

| Текст проекта документа на русском языке                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Tekst projektu dokumentu w języku polskim                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>ПРОТОКОЛ</b></p> <p>о внесении изменений в Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанный 12 февраля 2003 года</p> <p>Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, далее именуемые Сторонами,</p> <p>в целях повышения эффективности сотрудничества в газовой отрасли, основывающегося на:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о создании системы газопроводов для транзита российского природного газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г. (далее – Соглашение),</li> <li>- Протоколе между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша относительно организационных мероприятий, направленных на обеспечение выполнения Соглашения</li> </ul> | <p style="text-align: center;"><b>PROTOKÓŁ</b></p> <p>o wniesieniu zmian do Protokołu Dodatkowego do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanego 12 lutego 2003 roku</p> <p>Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Federacji Rosyjskiej, dalej zwane Stronami,</p> <p>w celu zwiększenia efektywności współpracy w sektorze gazowym, bazującej na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r. (zwanym dalej Porozumieniem),</li> <li>- Protokole między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przedsięwzięć organizacyjnych zmierzających do zapewnienia realizacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a</li> </ul> |

9 между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о создании системы газопроводов для транзита российского природного газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанном 18 февраля 1995 г.,

- Дополнительном протоколе к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанном 12 февраля 2003 года (далее – Дополнительный протокол),

- а также с учетом долгосрочного контракта купли-продажи российского природного газа в Республику Польша между ООО «Газпром экспорт» и АО «ПГНИГ», подписанного 25 сентября 1996 г. (далее – Долгосрочный контракт), контракта от 17 мая 1995 года на транспортировку российского природного газа через территорию Республики Польша в страны Западной Европы между ООО «Газпром экспорт» и АО «ЕвРоПол Газ» (далее – Контракт на транспортировку) и контракта от 1 июля 2004 года на транспортировку природного газа между АО «ПГНИГ» и АО «ЕвРоПол Газ»

согласились о нижеследующем:

## Статья 1

Рządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanym 18 lutego 1995 r.,

- Protokole Dodatkowym do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanym 12 lutego 2003 roku (zwanym dalej Protokołem Dodatkowym),

- a także z uwzględnieniem wieloletniego kontraktu kupna-sprzedaży rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej między, ООО «Газпром Экспорт» i PGNiG S.A. podpisanego dnia 25 września 1996 r. (zwanego dalej Kontraktem Wieloletnim), kontraktu z 17 maja 1995 roku na przesył rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do krajów Europy Zachodniej, między ООО «Газпром Экспорт» i EuRoPol Gaz S.A. (zwanego dalej Kontraktem na przesył) oraz kontraktu z 1 lipca 2004 roku na przesył gazu ziemnego zawartego między PGNiG S.A. i EuRoPol Gaz S.A.

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Изложить статью 1 Дополнительного протокола в следующей редакции:

«Поставки природного газа российского и/или иного происхождения в Республику Польша по Долгосрочному контракту и соответствующему дополнению осуществляются через пункты сдачи-приемки Дроздовичи, Высокое, Тетеревка и Кондратки в следующих объемах: в период с 2010 г. – 9,7 млрд. куб. м, в 2011 г. – 10,5 млрд. куб. м и в период с 2012 по 2037 годы (включительно) в объеме 11 млрд. куб. м ежегодно.

Из указанных объемов ежегодно, в том числе не менее 2,88 млрд. куб. м газа поставляются через пункт сдачи-приемки «Кондратки» с возможностью увеличения, а также через пункты сдачи-приемки Дроздовичи, Высокое и Тетеревка. Точные объемы поставок на последующие годы будут уточнены ОАО «Газпром» и АО «ПГНИГ».

Объемы поставок после 2037 года будут согласованы дополнительно.

Условия поставок природного газа определяются соответствующими дополнениями к Долгосрочному контракту с учетом технических возможностей газотранспортной системы.

Стороны содействуют тому, чтобы ОАО «Газпром» (в лице ООО «Газпром экспорт», действующего по поручению ОАО «Газпром») и АО «ПГНИГ» подписали

Артыкул 1 Протоколу Dodatkowego otrzymuje następujące brzmienie:

«Dostawy rosyjskiego gazu ziemnego i/lub innego pochodzenia do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie Kontraktu Wieloletniego i odpowiednich aneksów następują przez punkty zdawczo-odbiorcze Drodzowicze, Wysokoje, Tietieriwka i Kondratki w następujących ilościach: w 2010 r. – 9,7 mld m<sup>3</sup>, w okresie od 2011 r. - 0 do 2037 roku (włącznie) w ilości 10,54 mld m<sup>3</sup> i w okresie od 2012 do 2037 roku (włącznie) w ilości 11 mld m<sup>3</sup> rocznie.

Z podanych ilości co roku nie mniej niż 2,88 mld m<sup>3</sup> gazu będzie dostarczane przez punkt zdawczo-odbiorczy „Kondratki” z możliwością zwiększenia.

Ilości dostaw po roku 2037 zostaną uzgodnione dodatkowo, również, w tym nie mniej niż 2,88 mld m<sup>3</sup> gazu przez punkt zdawczo-odbiorczy Kondratki z możliwością zwiększenia; jak również przez punkty zdawczo-odbiorcze Drodzowicze, Wysokoje i Tietieriwka. Szczegółowe nominacje na kolejne lata zostaną ustalone pomiędzy ОАО «Газпром» i PGNiG SA.

Warunki dostaw gazu ziemnego są określane w stosownych aneksach do Kontraktu Wieloletniego, z uwzględnieniem możliwości technicznych gazociągów przesyłowych.

Strony sprzyjają temu, aby ОАО «Газпром» (reprezentowany przez ООО «Газпром Экспорт», działający na polecenie ОАО «Газпром») i PGNiG S.A. podpisali odpowiednio

8 соответствующее дополнение к Долгосрочному контракту и продлили контракты с АО «ЕвРоПол ГАЗ» на транспортировку газа через территорию Республики Польша до 2045 года в недельный срок с момента вступления в силу тарифной ставки на 2010 год, утвержденной Председателем Управления регулирования энергетики (далее – Председатель УРЭ).»

## Статья 2

Изложить статью 4 Дополнительного протокола в следующей редакции:

«Расчет тарифной ставки на услуги АО «ЕвРоПол ГАЗ» по транспортировке природного газа транзитом по территории Республики Польша и для поставки потребителям в Республике Польша, которая утверждается Председателем УРЭ или иным регулирующим органом государственной власти Республики Польша, в чью компетенцию входит принятие решения об утверждении тарифной ставки, производится таким образом, чтобы обеспечить:

- непрерывную и безубыточную хозяйственную деятельность АО "ЕвРоПол ГАЗ";
- полное выполнение предусмотренных бизнес-планом обязательств АО "ЕвРоПол ГАЗ" по погашению кредитов и займов;
- покрытие экономически обоснованных

анексы до Kontraktu Wieloletniego i przedłużyli kontrakty z EuRoPol Gaz S.A. na przesył gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do 2045 r. w ciągu tygodnia licząc od momentu wejścia w życie stawki taryfowej na 2010 r., zatwierdzonej przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki (zwanego dalej Prezesem URE).».

## Artykuł 2

Artykuł 4 Protokołu Dodatkowego otrzymuje następujące brzmienie:

“Kalkulacja stawki taryfowej za usługi EuRoPol Gaz S.A. dotyczące przesyłu gazu ziemnego, przesyłanego tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz dla dostaw odbiorcom w Rzeczypospolitej Polskiej, która jest zatwierdzana przez Prezesa URE lub przez inny organ regulacyjny władzy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej, do kompetencji którego należy podejmowanie decyzji o zatwierdzaniu stawek taryfowych, dokonuje się w taki sposób, aby zapewnić:

- ciągłą i nie przynoszącą strat działalność gospodarczą EuRoPol Gaz S.A.;
- wykonanie w pełnym zakresie przewidzianych w biznes planie zobowiązań EuRoPol Gaz S.A., w zakresie spłaty kredytów i pożyczek;
- pokrycie ekonomicznie uzasadnionych kosztów



эксплуатационных расходов, амортизации и налогов;

- реализацию экономически обоснованной инвестиционной программы, согласованной основными акционерами АО "ЕвРоПол ГАЗ";
- целевую величину ежегодной чистой прибыли АО "ЕвРоПол ГАЗ" на уровне 21 млн. польских злотых, с индексацией в соответствии с среднегодовым показателем роста цен на потребительские товары и услуги, который публикуется в коммюнике Председателя Главного статистического управления в календарном году, предшествующем году подачи тарифной заявки. Если фактическая величина ежегодной чистой прибыли АО "ЕвРоПол ГАЗ" отличается от целевой, то разница между величинами фактической и целевой чистой прибыли учитывается при расчете тарифной ставки на следующий год;
- отсутствие чрезмерной аккумуляции на счетах АО "ЕвРоПол ГАЗ" свободных денежных средств, не предназначенных для целевого использования.

Тарифная ставка на 2010 год и последующие годы рассчитывается и утверждается в соответствии с положениями настоящей статьи.

эксплуатационных, амортизации oraz podatków;

- realizację ekonomicznie uzasadnionego programu inwestycyjnego, uzgodnionego przez głównych akcjonariuszy EuRoPol Gaz S.A.;
- docelową wysokość corocznego zysku netto EuRoPol Gaz S.A. na poziomie 21 mln złotych polskich, waloryzowaną średniorocznym wskaźnikiem wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych, ogłaszanym w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w roku kalendarzowym poprzedzającym rok złożenia wniosku taryfowego. Jeżeli faktyczna wysokość rocznego zysku netto EuRoPol Gaz S.A. różni się od poziomu docelowego, różnicę między wysokością faktyczną i docelową zysku netto uwzględnia się przy kalkulacji stawki taryfowej na następny rok;
- nie występowanie nadmiernej akumulacji na rachunkach EuRoPol Gaz S.A. wolnych środków finansowych, nie przeznaczonych do wykorzystania celowego.

Stawka taryfowa na rok 2010 i lata następne jest kalkulowana i zatwierdzana zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

Стороны подтверждают, что величина тарифной ставки, утверждаемой Председателем УРЭ или иным регулирующим органом государственной власти Республики Польша, в чью компетенцию входит принятие решения об утверждении тарифной ставки, устанавливает предел, выше которого АО «ЕвРоПол ГАЗ» не вправе устанавливать стоимость своих услуг по транспортировке газа для потребителей этих услуг.

Стороны принимают к сведению, что Правление АО «ЕвРоПол ГАЗ», действуя единогласно, ~~в декабре 2009 года~~ предприняло усилия, связанные с подачей на утверждение Председателю УРЭ тарифной заявки на 2010 год.

Польская Сторона обеспечивает выполнение положений настоящей статьи при транспортировке природного газа АО «ЕвРоПол ГАЗ» через территорию Республики Польша.

Российская сторона обеспечивает транспортировку российского природного газа по территории Российской Федерации.».

### Статья 3

Включить в Дополнительный протокол статью 4.1 следующего содержания:

«Стороны исходят из того, что АО «ЕвРоПол ГАЗ» и ООО «Газпром экспорт» урегулировали спорные вопросы

Строны подтверждают, что wysokość stawki taryfowej, zatwierdzanej przez Prezesa URE lub przez inny organ regulacyjny władzy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej, uprawniony do podejmowania decyzji o zatwierdzaniu stawek taryfowych, stanowi poziom, powyżej którego EuRoPol Gaz S.A. nie ma prawa ustalać wartość swoich usług w zakresie przesyłu gazu dla odbiorców tych usług.

Строны -пр-имują do wiadomości, że Zarząd EuRoPol Gaz S.A., działając jednomyślnie, podjął kroki związane z w grudniu 2009 r. przedłożeniem do zatwierdzenia przez Prezesa URE wniosku taryfowego na rok 2010.

Strona polska zapewnia realizację ustaleń zawartych w niniejszym artykule przy przesyłu gazu ziemnego przez EuRoPol Gaz S.A. przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Strona Rosyjska zapewnia przesył rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Federacji Rosyjskiej.”.

### Артыкул 3

Do Protokołu Dodatkowego dodaje się artykuł 4.1 w następującym brzmieniu:

“Строны пр-имują do wiadomości, że „EuRoPol Gaz” S.A. i ООО “Газпром Экспорт” урегулиowały kwestie sporne dotyczące

по оплате за оказанные в период 2006-2009 годов услуги по транспортировке природного газа по территории Республики Польша в соответствии с заключенным в январе 2010 года этими компаниями соглашением, вступающим в силу после подписания настоящего Протокола.».

#### Статья 4

Включить в Дополнительный протокол статью 4.2 следующего содержания:

«В случае внесения изменений в законодательство Республики Польша, препятствующих выполнению обязательств Сторон по статье 4 настоящего Дополнительного Протокола и статье 2.1 Соглашения, а также неисполнения положений вышеуказанных статей Стороны освобождаются от всех обязательств по настоящему Протоколу и все спорные вопросы, возникающие в результате таких изменений или неисполнений, решаются путем переговоров между Сторонами.».

#### Статья 5

- 1) Исключить Приложение 1 к Дополнительному протоколу;
- 2) изложить п.3 Приложения 2 к Дополнительному

opłat za zrealizowane w okresie 2006-2009 r. usługi przesyłowe gazu ziemnego przez terytorium Polski, zgodnie z zawartym przez te spółki w styczniu 2010 r. porozumieniem, które wchodzi w życie po podpisaniu niniejszego Protokołu.”.

#### Artykuł 4

Do Protokołu Dodatkowego dodaje się artykuł 4.2 następującej treści:

„W przypadku wniesienia do prawa Rzeczypospolitej Polskiej zmian uniemożliwiających wykonanie zobowiązań Stron wynikających z art. 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego i art. 2.1 Porozumienia, oraz niewykonania postanowień w/w artykułów, Strony są zwolnione ze wszelkich zobowiązań wynikających z niniejszego Protokołu i wszystkie kwestie sporne powstałe w wyniku takich zmian lub niewykonania, będą rozwiązywane drogą negocjacji Stron.”.

#### Artykuł 5

- 1) Wykreślić Załącznik 1 do Protokołu Dodatkowego;
- 2) Punkt 3 Załącznika 2 do Protokołu Dodatkowego

12  
протоколу в следующей редакции:

«3. Тарифная ставка за транспортировку.

С 1 января 2010 г. тарифная ставка рассчитывается в соответствии с условиями статьи 4 настоящего Дополнительного протокола.».

### Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Польша

otrzymuje brzmienie:

“3. Stawka taryfowa za przesył.

Od dnia 1 stycznia 2010 r. stawka taryfowa jest wyliczana zgodnie z ustaleniami artykułu 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego.”.

### Artykuł 6

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono w \_\_\_\_\_ 2010 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu  
Federacji Rosyjskiej